

---

SLAVICA TER  
СЛАВИКА ТЕР

32

---

SLAVICA TERGESTINA

European Slavic Studies Journal

VOLUME 32 (2024/I)

**Trenta. Trideset. Тридцать.**  
Text Analysis / Theory and Ethics of Literature

ISSN **1592-0291** (print) & **2283-5482** (online)

WEB **www.slavica-ter.org**  
EMAIL **editors@slavica-ter.org**

PUBLISHED BY **Università degli Studi di Trieste**  
*Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio,  
dell'Interpretazione e della Traduzione*

**Universität Konstanz**  
*Fachbereich Literaturwissenschaft*

**Univerza v Ljubljani**  
*Filozofska fakulteta, Oddelek za slavistiko*

EDITORIAL BOARD **Roman Bobryk** (*Siedlce University of Natural Sciences and Humanities*)  
**Margherita De Michiel** (*University of Trieste*)  
**Ornella Discacciati** (*University of Bergamo*)  
**Tomáš Glanc** (*University of Zurich*)  
**Vladimir Feshchenko** (*Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences*)  
**Kornelija Ičin** (*University of Belgrade*)  
**Miha Javornik** (*University of Ljubljana*)  
**Jurij Murašov** (*University of Konstanz*)  
**Claudia Olivieri** (*University of Catania*)  
**Karin Plattner** (*University of Trieste*)  
**Blaž Podlesnik** (*University of Ljubljana, TECHNICAL EDITOR*)  
**Ivan Verč** (*University of Trieste, EDITOR IN CHIEF*)

ISSUE EDITED BY **Margherita De Michiel and Karin Plattner**

EDITORIAL  
ADVISORY BOARD **Antonella D'Amelia** (*University of Salerno*)  
**Patrizia Deotto** (*University of Trieste*)  
**Nikolaj Jež** (*University of Ljubljana*)  
**Alenka Koron** (*Institute of Slovenian Literature and Literary Studies*)  
**Đurđa Strsoglavac** (*University of Ljubljana*)  
**Nenad Veličković** (*University of Sarajevo*)  
**Tomo Virk** (*University of Ljubljana*)  
**Mateo Žagar** (*University of Zagreb*)  
**Ivana Živančević Sekeruš** (*University of Novi Sad*)


DESIGN & LAYOUT **Anja Delbello, Aljaž Vesel / AA**

Copyright by Authors

# Contents

- 8 **Due tempi, un luogo. Lo stesso cronotopo**  
*Two Times, One Place. The Same Chronotope*  
✦ **MARGHERITA DE MICHIEL**
- 12 **Insegnamento**  
*Teaching*  
✦ **MARGHERITA DE MICHIEL, KARIN PLATTNER**
- 46 **Claudio Magris in francese**  
*Claudio Magris in French*  
✦ **GRAZIANO BENELLI**
- 54 **Alcune considerazioni a margine del prefisso cubo- nel nome del cubo-futurismo russo**  
*Some Reflections on the Prefix Cubo- in Russian Cubo-Futurism*  
✦ **MICHAELA BÖHMIG**
- 84 **“La casa” e “la non-casa”, “il proprio” (svoe) e “l’altrui” (čuzoe) nel racconto di Turgenev *Un re Lear della steppa***  
*“Home” and “non-Home” (Svoe and Čuzoe) in Turgenev’s Novel King Lear of Russian Steppes*  
✦ **ROSANNA CASARI**
- 96 **Il grande volo della gru di Blok: da nome a simbolo**  
*The Great Flight of Blok’s Crane: From Name to Symbol*  
✦ **DANILO CAVAION**
- 128 **Pil’njak e le spie: Letteratura come intrigo e travestimento**  
*Pil’niak and the Spies: On Understanding Literature as Intrigue and Disguise*  
✦ **DUCCIO COLOMBO**
- 152 **Intellettuali e artisti russi a Trieste**  
*Russian Intellectuals and Artists in Trieste*  
✦ **ANTONELLA D’AMELIA**
- 174 **Nabokov e lo “squallore della belletristica sovietica”**  
*Nabokov and the “Wretchedness of Soviet Fiction”*  
✦ **CINZIA DE LOTTO**

- 202 **‘Про здоровых и больных’, или Морфий как метатекст (одной) русской души**  
*‘On the Healthy and the Sick’, Or Morphine as a Metatext of (One) Russian Soul*  
 ✦ MARGHERITA DE MICHIEL
- 244 **La Siberia dei miserabili: da Korolenko a Čechov, l’altro volto degli sconfinati spazi**  
*The Siberia of the Miserable: from Korolenko to Chekhov, the Other Face of the Boundless Spaces*  
 ✦ RAFFAELLA FAGGIONATO
- 280 **Плач гнева и любви**  
*Cry of Anger and Love*  
 ✦ CATERINA GRAZIADEI
- 298 **La verità, vi prego, sul Giardino**  
*The Truth, Please, About the Orchard*  
 ✦ FAUSTO MALCOVATI
- 310 **“Lettere” da un itinerario siberiano: il ciclo di corrispondenze di viaggio Dalla Siberia (1890) di A.P. Čechov tra reportage e creazione letteraria**  
*“Letters” from a Siberian Journey: The Series of Travel Notes in From Siberia (1890) by A.P. Chekhov, from Reportage to Literary Creation*  
 ✦ ADALGISA MINGATI
- 332 **Pilnjak i Daleki Istok u romanu Lisica Dubravke Ugrešić**  
*Pilnyak and Far East in Dubravka Ugrešić’s Novel The Fox*  
 ✦ MARIJA MITROVIĆ
- 352 **Dostoevskij nelle riflessioni di alcuni rappresentanti della “Literarische Moderne” tedesca**  
*Dostoevsky in the Thought of Some Representatives of the German “Literarische Moderne”*  
 ✦ UGO PERSI
- 376 **Post scriptum**  
*Post scriptum*  
 ✦ MILA NORTMAN



**Due tempi, un luogo.  
Lo stesso cronotopo**  
Two Times, One Place.  
The Same Chronotope

✂ **MARGHERITA DE MICHIEL** › *mdemichiel@units.it*

SLAVICA TERGESTINA  
European Slavic Studies Journal

ISSN 1592-0291 (print) & 2283-5482 (online)

VOLUME 32 (2024/I), pp. 8-11  
DOI 10.13137/2283-5482/37219

*Ako nemaš kome  
Dođi makar sebi*

I numeri 32 e 33 di *Slavica TerGestina* vogliono essere un omaggio ai 30 anni della rivista che ospita queste parole e indirettamente (o per meglio dire *contemporaneamente*) al suo fondatore, Ivan Verč, di cui *заодно* si celebra un giubileo. Lo scollamento tra i numeri riflette il duplice avvio che la rivista ha avuto nel tempo – come si leggerà nel breve volo di ricognizione in apertura. Ma esso corrisponde anche allo spirito bachtinianamente carnevalesco di questi volumi – diversamente autorevoli e deliberatamente liberi da una cieca adesione a dettami accademici: luogo di un'eccedenza di visione che fuoriesce dai ranghi della teoria, in un omaggio (implicito ed esplicito) al *виновник* di questa celebrazione – e ai suoi Maestri.

Di qui il titolo dei due volumi: terna che si ripete a scandire il pretesto delle voci a raccolta, seguita da un sottotitolo che si spezza, si incrocia, per ricostituire in una superiore unità... il titolo dei quattro volumi che raccolgono l'opera omnia del Nostro. *Trenta. Trideset. Тридцать. Analisi del testo / Teoria ed etica della letteratura; Trenta. Trideset. Тридцать. La letteratura della differenza / Cultura Traduzione Teatro*, dunque: dove la successione dei temi non corrisponde necessariamente a una loro pedissequa distribuzione all'interno dei rispettivi volumi, ma deliberatamente 'spariglia' il gioco dell'interpretazione – e di gioco si parlerà, anche 'a carte scoperte', in queste pagine che rilanciano suggestioni, tentativi, possibilità – e serissimo divertimento.

Due introduzioni si svolgono sotto il segno di due parole che si incrociano anch'esse in un ideale passaggio di testimone, circolare e continuo anziché lineare e discreto. Così, *Insegnamento* introduce i nomi degli "interlocutori meritati" (*à la* Uchtomskij) di colui che

è a tutt'oggi il Direttore della 'nostra' rivista, con una firma giovane ad accompagnare (in compagnia) dentro la scrittura di studiosi acclamati; "Verifiche" (né infastidiscano le virgolette insieme al corsivo) invece porterà dentro mondi nuovi, a tratti ancora in divenire, con un *in tono* impostato da chi un testimone lo ha raccolto davvero – la direzione di una Sezione linguistica di cui si vuole restituire, con questo omaggio, la freschezza, l'entusiasmo, la passione, il coinvolgimento, estetico *perché* etico. Basso continuo in pagine di una rivista dove voci di 'padri' e di 'figli' si intessono in un rizoma scientifico di rinnovato valore metodologico.

Epigrafi che si rincorrono, temi con variazioni, parallelismi, per due volumi in forma di Tetris: 14 articoli + 13 articoli + 3 articoli in uno – e un Post Scriptum: 30 omaggi per 30 anni di ricerche (con lode). Sincronie e diacronie che si intrecciano a restituire racconti di arte e di vita: "Perché arte e vita non sono la stessa cosa, ma devono divenire in me un tutt'uno, nell'unità della mia responsabilità", come siglava Michail Bachtin in quel suo esemplare esordio non a caso intitolato *Iskusstvo i otvetstvennost'* (1919). Su tutto, il paradigma della traduzione, luogo eletto di incontro – di riflessi e di riflessioni, nonché di filologia, à la Gasparov, come "moralità".

6 gennaio 1966

Caro Boris Andreevič,

*le scrivo in maniera molto confusionaria a causa della grande spossatezza: mi affanno come un dannato. Domani consegniamo la miscelanea (al contempo si correggono le bozze del secondo tomo, abbiamo appena depositato un altro volume di "Studi sulla filologia slava", sono in corso gli esami, i non frequentanti e molto altro).*

*Ma in ogni caso lo consegniamo. Il volume è risultato più sottile e un po' più modesto del secondo, ma comunque contiene molto materiale interessante. [...]*

Vostro

*Ju. Lotman*

Mentre sullo schermo del pc si rincorre il ritmo privo di senso (ma lo è davvero?) delle parole della pièce čechoviana: *Тарапа... бумбия... сижу на тумбе я...*

Trieste, 25-02-2025

Margherita De Michiel



*Un grazie agli autori: per la loro pazienza. Ai revisori ciechi, che ci hanno visto benissimo. A Cinzia De Lotto, Amica di tutta una vita e di più, senza cui niente di tutto questo avrebbe mai visto la luce. A Karin Plattner, curatrice che (alla russa) è stata “molto più che una curatrice”. E mi si scusi l'utilizzo desueto di un plurale grammaticale: ma i linguaggi inclusivi finiscono sempre per escludere loro malgrado.*